

Z. 15. T. Chezy und Çank. यथाज्ञापयसि । Calc. Ausg. यथाज्ञापयत्यायुष्मान् st. तथा ।

Z. 17. M. सूचयति । Kâṭav. सूचयित्वा । T. und Chezy: प्रविष्टकेन नि° सूचयित्वा । Calc. Ausg. प्रवेष्टकेन नि° सूचयित्वा । - निमित्तं सूच् wörtlich., ein Omen an den Tag legen“ heisst „eine unwillkührliche Bewegung des Körpers machen, aus der man auf Glück oder Unglück schliessen kann“ (Kâṭav. निमित्तं सूचयित्वा शकुनं शुभावेदकं नेत्रस्फुरणादिकं स्फुरणानि सूचयन् ज्ञापयन् अभिनयन्नित्यर्थः); vgl. unten S. 101. Z. 14. und Vikr. S. 5. Z. 8., wo beide Uebersetzer, Lenz und Hoefer, diese Worte missverstanden haben.

Dist. 15. a. Kâṭav. अस्य स्फुरणस्य फलं प्रियालिङ्गनरूपं । Çank. दक्षिणाभुजस्पन्दः पुंसामिष्टप्रदः । तथाहुतसारे ।

वामेतरभुजस्पन्दो वरस्त्रीलाभसूचकः ।

Vgl. unten Dist. 172. - Ragh. XII. 90. und Bharatamallika zu Bhâtî. I. 27.

दक्षिणाबाहुस्पन्दनं कान्ताल्लिङ्गनसूचकं ।

इति वृद्धाः । - Die Ausgg. अस्माकं st. अस्य । - b. G. भवन्ति द्वाराणि st. द्वा° भ° । - Kâṭav. सर्वतः (= सर्वेषु प्रदेशेषु) st. सर्वत्र ।

Z. 20. Çank. नेपथ्य इति ।

वाक्यस्यार्थतया यत्र पात्रं नैव प्रवेश्यते । नेपथ्य इति प्राकाशये प्रयोज्यं तत्र नाटके ॥

इति भरतः । - M. पित्रसहीम्नो । vgl. zu S. 9. Z. 6.

Z. 21. G. M. T. und Chezy वाटिकायां st. वाटिकां । Kâṭav. wie wir. Dieselbe abweichende Lesart nach दक्षिणेन kommt auch Vikr. S. 64. Z. 13. in einer Handschrift vor. Çank. Lesart वाटिकायाः ist eben so richtig wie die unsrige, da दक्षिणेन sowohl mit dem 2ten, als auch mit dem 6ten Casus construiert wird; vgl. Pân. II. 3. 31. - V. 3. 35.

Z. 22. C. अग्रे st. अत्र । W. भवतु तावद्वगच्छामि । T. und Chezy: भवत्ववगच्छामि । Calc. Ausg. भवतु तावद्विष्टपान्तरित एवावगच्छामि । Kâṭav. scheint तत्र प्रविशामि gelesen zu haben. - ख fehlt bei G.

Seite 9.

Z. 1. M. ता निवृण्व । - Kâṭav. दृश्यत इति दर्शनं रूपं ।

Dist. 16. a. Calc. Ausg. fügt अपि vor यदि hinzu, wodurch das Metrum gestört wird. - Kâṭav. शुद्धान्तेति । आश्रमवासिनो यदि जनस्येति पाठे ऽयमन्वयः । आश्रमवासिनो जनस्य इदं वपुर्वदि शुद्धान्तदुर्लभं । अत्र यदिशब्दो विशेषवाचि (sic) तथा हि उद्यानलता u. s. w. - b. Ders. अधरीकृताः st. दूरीकृताः ।